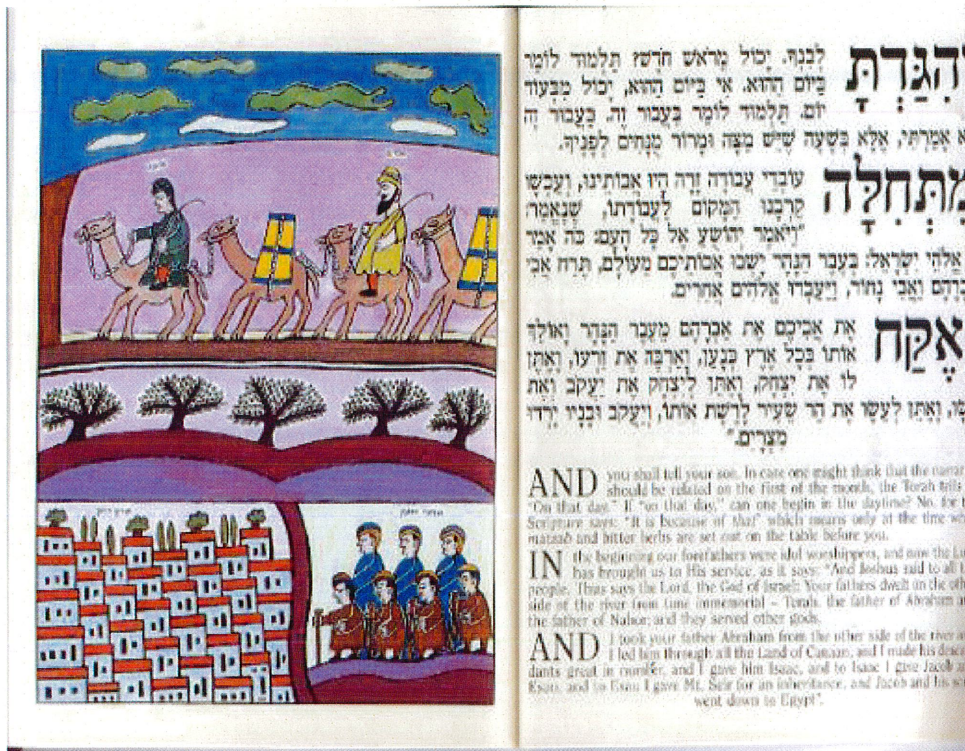


## הגדת פסח באיורו של שלום זייגר מאכר

הגדה של פסח, שלום מצפת, עיצוב פרדריק גוזלן מאירת בציוריו של שלום השען מצפת, הוצאת אל על 1985, 14.5\*12 ס"מ טקסט בעברית ובאנגלית. הצייר שלום מצפת, או בכינויו "הזיגערמאכר" איש דתי, החל לצייר בגיל מאוחר ונתגלה בשנות החמישים של המאה העשרים. יצירותיו הוצגו בכל העולם. ציוריו וכן ההגדה בנוסח נאיבי.



## נרצה

הסדר והתפילה כרצון הכורא

חֲסַל סֵדוֹר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ  
לְסֵדֵר אוֹתוֹ בְּזִמְתָּהּ לַעֲשׂוֹתוֹ. זֶה שׁוֹכֵן מְעוֹנָה קוֹמֵם קָהָל עֲדַת  
מִי מְנַה. בְּקִרְוֹב גְּהַל נִטְעֵי כִנָּה. פְּרוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.

## לשנה הבאה בירושלים



NEXT YEAR IN JERUSALEM REBUILT

### NIRTZHAH

be our service before God

The Passover Seder has been completed in accordance with the precepts, with all its laws and statutes. And just as we have been privileged to perform it, so may we be granted the ability to fulfill it. O You Who are pure, dwelling on high, raise up the congregation which no one can number. Bring back soon the offshoots of Your stock, redeemed, to Zion in song.

**חכם** מה הוא אומר: מה הערת והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם? ואף אתה אמור לו כהלכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן.

**רשע** מה הוא אומר: מה העבודה הזאת לכם? לכם ולא לו. ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל כפר בעקרו, ואף אתה הקהה את שניו ואמר-לו: בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים, לי ולא לו. אלו היה שם לא היה נגאל.

**תם** מה הוא אומר: מה זאת? ואמרת אליו: בתוך יד הוציאנו יי ממצרים, מבית עבדים.

**ושאינו יודע לשאל** את פתח לו, שנאמר: "והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים".

What says the wise son?

He asks: "What are the testimonies, statutes and judgments, which the Lord our God has commanded you?" Then you shall answer by teaching him all the laws of Passover, including such details as that one does not partake of dessert after the Passover afikoman.

What says the wicked son?

He asks: "What does this service mean to you?" "To you" and not to him, thus excluding himself from the community, denying the basic fact of the celebration. So set his teeth on edge saying to him: "Therefore, you must answer and it is because of that which the Lord did for me when I went forth from Egypt. For me and not for him. Had he been there, he would not have been thought worthy to be redeemed."

What says the simple son?

He asks: "What is this?" Then you shall say to him: with a mighty hand the Lord brought us forth from Egypt, from the house of bondage.

And as for the One who does not know how to ask

You must introduce the subject, as it is said: "And you shall tell your son on that day saying: 'This is done because of what the Lord did for me when I went out of Egypt'".

**ברוך** המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא.

כנגד ארבעה בנים דברה תורה.

אחד חכם ואחד רשע ואחד תם ואחד שאינו יודע לשאל:

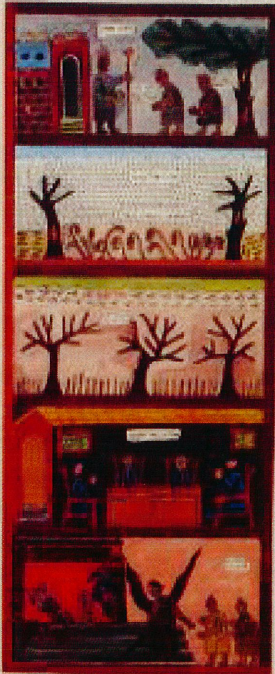
**BLESSED** be the omnipresent, blessed be He who has given the law to His people Israel, whose law speaks distinctly of the four different characters of children:

the wise, the wicked, the simple, and one who does not know how to ask



These are the ten plagues

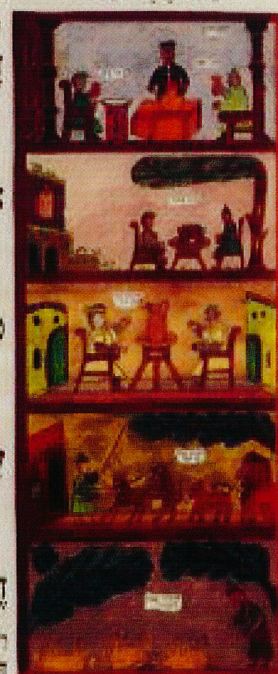
Which the Holy One, Blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt. תעשרים על המצרים במצרים. At the number of each plague, a drop of wine is spilt.



**שחין** Boils, Blood.  
**ברד** Hail, Frogs.  
**ארבה** Locusts, Lice.  
**חשך** Darkness, Beasts.  
**מכת בכורות** Slaying of the First-Born. Rabbi Judah made up metaphors of their meals: D'TZARU, ADASH, BE'AHAV.

אלו עשר מכות שביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים.

ואלו הן:  
**דם**  
**צפרדע**  
**כנים**  
**ערוב**  
**דבר**



ובי יחדיה הן מיתו ביום הקדוש דצ"ד ער"ש באח"ב